

ABSTRACT

Asfiya, Khotimatul. 2017. *An Analysis Of Translation Equivalence And Its Accuracy In The Translation Of The Javanese Words And Phrases In Ahmad Tohari's Senyum Karyamin*. Thesis. Supervisor 1: Kristianto Setiawan, S.S. M.A. Supervisor 2 : Indriyati Hadiningrum, S.S, M. Pd. Examiner: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Ministry of Research, Technology and Higher Education, Jenderal Soedirman University, faculty of Humanities, English Department, English Literature Study Program, Purwokerto.

The research which is entitled “The Analysis of Accuracy in the Translation of The Javanese Words and Phrases in the Short Story’s Book of *Senyum Karyamin* Into Karyamin’s Smile” focuses on translation equivalence and accuracy assessment. The research aims to find out the types of translation equivalence and describe the translation accuracy of Javanese words and phrases in *Senyum Karyamin*.

This descriptive qualitative research applied total sampling in which there were 85 data to analyze. The data research are Javanese words and phrases that are found in *Senyum Karyamin*. To collect the data, researcher transcribed Javanese words and phrases and distributed questionnaire to raters to assess translation accuracy. In order to answer the research questions, the researcher used Nida and Taber’s theory of translation equivalence and Nababan’s theory of translation accuracy assessment.

The result of the research shows that out of 85 data, there were 47 data (55,3%) of formal equivalence and 38 data (44,7%) of dynamic equivalence. Out of 85 data, 31 or 36,5% data are accurately translated, 48 data or 56,5% data are translated less accurately, and 6 data or 7,0% are inaccurately translated. It can be concluded that the type of translation equivalence is formal equivalence and the accuracy of translation is less accurate

Keywords: Javanese, translation equivalence, translation accuracy assessment

ABSTRAK

Asfiya, Khotimatul. *An Analysis Of Translation Equivalence And Its Accuracy In The Translation Of The Javanese Words And Phrases In Ahmad Tohari's Senyum Karyamin*. 2017. Skripsi. Pembimbing 1: Kristianto Setiawan, S.S. M.A. pembimbing 2: Indriyati Hadiningrum, S.S, M. Pd. Penguji: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Kementrian Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi, Universitas Jenderal Soedirman, Fakultas Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Program Studi Sastra Inggris, Purwokerto.

Penelitian ini berjudul “Analisis Keakuratan dalam Penerjemahan Kata dan Frasa Bahasa Jawa dalam Buku Cerita Pendek Senyum Karyamin dalam Karyamin's Smile”. Penelitian ini berfokus pada ekuivalensi penerjemahan dan pengukuran tingkat keakuratan terjemahan. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis ekuivalensi penerjemahan dan tingkat keakuratan terjemahan kata dan frasa bahasa Jawa.

Penelitian deskriptif kualitatif ini menggunakan teknik total sampling dimana terdapat 85 data. Data penelitian berupa kata dan frasa bahasa Jawa yang terdapat dalam buku Senyum Karyamin. Dalam pengumpulan data, saya mentranskrip kata dan frasa bahasa Jawa dan membagikan kuisioner kepada para penguji untuk mengukur keakuratan terjemahan. Untuk menjawab rumusan masalah, Peneliti menggunakan teori dari Nida dan Taber tentang ekuivalensi penerjemahan dan Nababan tentang pengukuran keakuratan terjemahan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa ditemukan 47 data (55,3%) jenis ekuivalensi formal dan 38 data (44,7%) ekuivalensi dinamis dari 85 data, ditemukan 31 data (36,5%) diterjemahkan secara akurat, 48 data (56,5%) kurang akurat, dan 6 (7,0%) tidak akurat, dan dapat disimpulkan bahwa jenis ekuivalensi terjemahan yang digunakan adalah ekuivalensi formal dan kualitas penerjemahannya adalah kurang akurat.

Kata kunci: bahasa Jawa, pengukuran keakuratan terjemahan, ekuivalensi terjemahan